

() 病院 御中

通訳についての同意書
Letter of Consent for Interpretation Associated with Medical Interpretation Services
关于利用医疗口译服务时的同意书
의료통역서비스에 따른 통역에 대한 동의서
เอกสารข้อตกลงเกี่ยวกับการใช้ล่ามแปล
Biên bản đồng ý về phiên dịch

私は、医療機関が依頼したふくおか国際医療サポートセンターが行う医療通訳ボランティアによる通訳（以下「医療通訳サービス」という。）を受けるにあたり、下記について同意します。

I hereby agree as follows regarding the interpretation services that I received from the FUKUOKA INTERNATIONAL MEDICAL SUPPORT CENTER through volunteer medical interpreters (hereinafter referred to as "Medical Interpretation Services") at the request of the medical institutions:

我对于医疗机构委托福岡国际的医疗支援中心，接受由义工所进行的医疗口译内容（以下称「医疗口译服务」）并同意下列事项。

나는 의료기관이 의뢰한 후쿠오카 국제 의료지원센터가 실시하는 의료통역 자원봉사자의 통역(이하 「의료통역서비스」라 한다)을 지원받음에 있어서 다음에 대해 동의합니다.

เมื่อข้าพเจ้า รับงานล่าม (ต่อไปนี้/จะเรียกว่า “บริการล่าม ทางทางการแพทย์”) ผ่านทาง อาสาสมัคร ล่าม ทางทางการแพทย์ ซึ่งจัดโดยศูนย์ช่วยเหลือทางการแพทย์ แห่งระหว่างประเทศ ของ ฟุกุโอกะ ตามที่ สถาบันการแพทย์ ได้ร้องขอมา ข้าพเจ้า ได้เห็นด้วย กับข้อตกลง ดังต่อไปนี้

Tôi đồng ý với những điều sau đây khi nhận thông dịch (sau đây gọi là "dịch vụ thông dịch y tế") từ một tình nguyện viên phiên dịch y tế từ Trung tâm hỗ trợ y tế Fukuoka Quốc tế theo yêu cầu của cơ quan y tế.

1. 「医療通訳サービス」は患者が医療機関を受診するための通訳であり、患者と医療機関のトラブルやクレーム、料金交渉などの受診目的以外についての通訳はできません。

The Medical Interpretation Services are provided to help patients consult doctors at medical institutions and not for any other purposes, including managing problems, handling complaints, and negotiating medical fees between patients and medical institutions.

“医疗口译服务”范围仅限于患者在医疗机构就诊，对于患者与医疗机构之间的纠纷、投诉以及费用交涉等非就诊目的的情况，不在口译服务范围之内。

‘의료통역서비스’는 환자가 의료기관에서 진찰 받을 때 제공되는 통역 서비스이며 환자와 의료기관 사이에 발생한 트러블, 클레임, 요금 교섭 등 진찰 목적 이외의 통역은 하지 않습니다.

「บริการล่ามทางการแพทย์」 เป็นการบริการเพื่อให้ล่ามแปลในวัตถุประสงค์เพื่อเข้ารับการตรวจวินิจฉัยทางการแพทย์ เช่น ปัญหาหรือข้อร้องเรียนต่างๆที่เกิดขึ้นระหว่างผู้ป่วยกับสถาบันทางการแพทย์ หรือ ข้อตกลงทางการเงิน ทั้งนี้จะไม่ใช้ล่ามในวัตถุประสงค์อื่นใดที่นอกเหนือจากที่กล่าวมาแล้ว

“Dịch vụ phiên dịch y tế” là sự phiên dịch cho bệnh nhân khi đến khám tại các cơ sở y tế, phiên dịch chỉ xoay quanh các nội dung phục vụ mục đích khám bệnh như tình trạng rắc rối, khiếu nại, đàm phán về chi phí giữa bệnh nhân và cơ quan y tế,...

2. 「医療通訳サービス」による医療事故、医療過誤、ヒヤリ・ハットについては、いかなる場合においてもふくおか国際医療サポートセンターでは責任を負いかねます。

The FUKUOKA INTERNATIONAL MEDICAL SUPPORT CENTER is not responsible for any medical accidents, malpractice, and incidents associated with the Medical Interpretation Services under any circumstances.

因“医疗口译服务”而引致的医疗事故、医疗误诊、医疗过失等，无论结果如何，福岡国际的医疗支援中心均不承担任何责任。

‘의료통역서비스’에 의한 의료사고, 의료과오, 의료사고로 이어질 수 있었던 과실에 대해 후쿠오카 아시아 의료서포트센터는 어떠한 경우에도 책임을 지지 않습니다.

ทางศูนย์การแพทย์ฟูกูโอกะ เอเชีย ไม่สามารถรับผิดชอบความเสียหายใดๆทั้งสิ้นที่อาจเกิดจากการให้「บริการ ถ่ามทางการแพทย์」เช่น อุบัติเหตุทางการแพทย์ ความผิดพลาดทางการแพทย์ ผลกระทบหรือผลเสียหายใดๆทางการแพทย์ (Medical incident) เป็นต้น

“Dịch vụ phiên dịch y tế” là sự phiên dịch cho bệnh nhân khi đến khám tại các cơ sở y tế, phiên dịch chỉ xoay quanh các nội dung phục vụ mục đích khám bệnh như tình trạng rắc rối, khiếu nại, đàm phán về chi phí giữa bệnh nhân và cơ quan y tế,...

20 年 月 日
(Day) , (Month) , (Year)20
20 年 月 日
20 年 月 日
วันที่ เดือน ปี20
Ngày tháng năm 20

患者署名
Signature of Patient

患者签名
환자 서명
ลายมือชื่อของผู้ป่วย

Họ và tên bệnh nhân